

**Задания для проведения олимпиады по французскому языку
на базе ведомственных образовательных учреждений
для учащихся 11 классов
Вариант 1**

I. Задания на определение уровня фонетической компетенции

Выберите из левой и правой колонки слова, в которых подчеркнутые буквы и буквосочетания обозначают один и тот же звук. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1а».

- | | |
|--------------------|------------------------|
| 1. <u>c</u> ynique | a) <u>b</u> ombe |
| 2. dés <u>er</u> t | b) ru <u>s</u> e |
| 3. ba <u>ss</u> e | c) démocrat <u>i</u> e |
| 4. <u>ton</u> | d) <u>c</u> ercle |
| 5. <u>beau</u> | e) m <u>o</u> t |

II. Задания на определение уровня грамматической компетенции

A. Выберите правильный ответ. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1а».

1. Il fait ... bruit. Moi, je n'aime pas ... bruit.
a) du/du
b) du/le
c) le/le
2. Il fait beau aujourd'hui : il y a ... soleil et vent doux.
a) un/du
b) du/un
c) du/le
3. Dans ce quartier il n'y a que ... anciennes maisons.
a) des
b) d'
c) les
4. Je n'ai pas ... courage de lui dire la vérité.
a) le
b) de
c) du
d)
5. Nous avons tous besoin ... un bon conseil.
a) en
b) d'
c) du

Б. Выберите правильный ответ. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1а».

1. Voulez-vous tenter une expérience? – Il faut demander l'autorisation au patron. Il faut demander quand il reviendra.
 - a) la/lui
 - b) le/lui
 - c) lui/la
 - d) lui/le
2. Où sont mes journaux? –Je ne sais pas, je ne me (m') ... suis jamais intéressé.
 - a) --
 - b) y
 - c) les
 - d) en
3. Je dois vous dire que je ne me (m')... intéresse plus, je ne (n')... occupe plus.
 - a) le/en
 - b) y/en
 - c) en/y
 - d) l'/l'
4. C'était un voyage magnifique. Je me (m') ... souviens souvent.
 - a) le
 - b) la
 - c) y
 - d) en
5. Cette situation était trop pénible pour lui. Il tâche de ne plus ... penser.
 - a) en
 - b) y
 - c) le
 - d) la

В. Выберите правильный ответ. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1а».

1. Est-ce que vous êtes sûrs qu'aucun de vous ... capable de cette action malhonnête.
 - a) ne soit
 - b) n`aie
 - c) n`êtes pas
 - d) n`est
2. C'était la meilleure preuve qu'il ... raison, qu'il ... rester muet.
 - a) était/fallait
 - b) avait/fallait
 - c) avait eu/fallait
 - d) a/ faut

3. Il ... ses journées à étudier des problèmes qui ... à sa spécialité.
 - a) passait/touchaient
 - b) passe/touchait
 - c) passait/touchent
 - d) a passé/touchent
4. Le rédacteur en chef insiste pour ce que tu ... en mission tout de suite.
 - a) iras
 - b) ailles
 - c) vas
 - d) allai
5. Je suis étonné que Marc ... à faire ce travail en un jour.
 - a) a réussi
 - b) réussisse
 - c) réussiras
 - d) ait réussi

Г. Выберите правильный ответ: Запишите ответ на листе для ответов, например, «1а».

1. Marie-Claire, comment as-tu pu entrer dans la maison sans ... ?
 - a) voir
 - b) être vue
 - c) avoir vu
2. Composte ton billet avant que le train
 - a) partira
 - b) sera parti
 - c) ne parte
3. Combien de personnes as-tu ... ?-J'en ai ... une vingtaine.
 - a) invité/invité
 - b) invités/invités
 - c) invitées/invité
4. ... son avocat, elle a enfin signé le contrat.
 - a) après consulté
 - b) ayant consulté
 - c) avant de consulter
5. Tous les renseignements que vous nous avez ... sont très importants.
 - a) fournis
 - b) fournit
 - c) fourni

III. Задания на определение уровня лексической компетенции

А. Выберите подходящее для данного контекста слово из предложенных синонимов. Запишите ответ на листе для ответов, например, 1а.

1. Nous t'attendons ... un quart d'heure.
 - a) déjà
 - b) depuis
2. Tu dois être chez moi ... midi, pas plus tard.
 - a) jusqu'à
 - b) avant
3. Le président de la République française est élu ... cinq ans.
 - a) pour
 - b) sur
4. ... ils vont déménager.
 - a) Dans une semaine
 - b) Une semaine après
5. Nous avons ... à cette idée. Elle paraît irréalisable.
 - a) renoncé
 - b) refusé

Б. Заполните пропуски в тексте словами, данными после текста. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1а».

Dans notre pays l' (1) _____ secondaire et supérieur est aujourd'hui l'objet de débats car l'enjeu est important: l'avenir du peuple et du pays.

En Russie la (2) _____ s'étend jusqu'à la 9^e année. A la fin, les élèves passent des (3) _____ et reçoivent un (4) _____ qui est prévu pour sanctionner le niveau de leurs connaissances. Ensuite, il y en a ceux qui quittent l'école pour aller travailler et ceux qui poursuivent leurs études afin de pouvoir (5) _____ l'enseignement supérieur.

Il est très important, à mon avis, que tous les jeunes indépendamment de leur appartenance sociale puissent recevoir un bon niveau de connaissances générales. Cela permettraient aux (6) _____ des milieux défavorisés, dont le problème essentiel est souvent un manque d'information, d'avoir une vision plus large sur le monde, de réfléchir, de mieux (7) _____ avant d'entrer dans le monde du travail.

D'un autre côté, les (8) _____ ne doivent pas être complètement dépourvues de sens pratique. Les jeunes ont souvent l'impression qu'ils perdent leur temps en apprenant des choses trop «abstraites et donc inutiles», tandis qu'ils pourraient déjà (9) _____ leur vie.

Je crois donc, qu'en parlant d'un examen sanctionnant le niveau général des connaissances, il faudrait (10) _____ toutes ces considérations pour mettre en place une meilleure façon de tester les élèves.

- | | |
|--------------------------|----------------------------|
| a) accéder à | f) certificat d'études |
| b) examens | g) l'enseignement |
| c) scolarité obligatoire | h) gagner |
| d) jeunes | i) s'orienter |
| e) prendre en compte | j) connaissances générales |

B. Подберите к каждому фразеологизму подходящее объяснение. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1а».

1. Je vous serai gré de bien vouloir m'adresser ce document.
 - a) Je sais que vous allez m'adresser ce document.
 - b) Je vous remercie de m'adresser ce document.
 - c) Je vous suis reconnaissant de m'avoir adressé ce document.
2. Le plus beau de l'histoire, c'est qu'il est parti sans payer.
 - a) Il est parti sans payer, c'est du joli.
 - b) Parce qu'il est beau, il s'est cru dispensé de payer.
 - c) Qu'il soit parti sans payer, voila le plus extraordinaire.
3. Ascenseur hors service !
 - a) Il n'existe pas d'ascenseur.
 - b) L'ascenseur peut être utilisé.
 - c) L'ascenseur est en panne.
4. Si je refusais, ce serait un crime de lèse-majesté.
 - a) Je commettrais un attentat contre la majesté du souverain.
 - b) Je tomberais dans le piège, dressé par moi-même.
 - c) Ce serait un péché mortel (*ironique*).
5. Le gouvernement, pour l'heure, a besoin de nous. Alors, donnant-donnant.
 - a) Nous ne pouvons aider le gouvernement qu'à la condition de recevoir en échange.
 - b) Nous ne pouvons pas aider le gouvernement.
 - c) Nous ne voulons pas aider le gouvernement.

IV. Задания на определение уровня лингвокультурологической компетенции

A. Исправьте ошибки в приведенных ситуациях. Запишите ответ на листе для ответов. (Предлагаемые ситуации содержат только культурологические ошибки и не содержат орфографических, лексических и грамматических ошибок.)

1. Les Français travaillent 42 heures par semaine.
2. En France, le divorce est interdit.
3. A nos jours les Français n'aiment pas les sports, surtout le football.

Б. 1. Подберите к каждой французской пословице эквивалент на русском языке. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1а».

- 1) Une hirondelle ne fait pas le printemps
 - a) Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.
 - b) Одна ласточка весны не делает.
 - c) Клин клином вышибают.

- 2) Nul n'est prophète dans son pays.
 - a) Каков есть, такова и честь.
 - b) Худой мир лучше доброй ссоры .
 - c) Нет пророка в своем отечестве.

- 3) La poule ne doit pas chanter avant le coq.
 - a) Из старой курицы – прекрасный бульон.
 - b) Яйца курицу не учат.
 - c) Курочка по зернышку клюет, да сыта бывает.

- 4) Tel maître, tel valet.
 - a) Каков поп, таков и приход.
 - b) Верный друг лучше сотни слуг.
 - c) Доброе братство лучше богатства.

- 5) Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée
 - a) Не гони коня кнутом, а гони его овсом.
 - b) Лучше синица в руках, чем журавль в небе.
 - c) Добрая слава лучше богатства.

Б. 2. Соотнесите начала пословиц, данные в левой колонке, с окончаниями в правой колонке. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1а».

1. Faute de grives, ...	a. ...avant de l'avoir tué.
2. Il ne faut pas vendre la peau de l'ours...	b. ...n'a acquis richesse.
3. Chien qui aboie, ...	c. ...et Dieux dispose
4. Jamais paresse ...	d.gâte le troupeau.
5. Brebis galeuse ...	e.ne mord pas.
6. Aujourd'hui en pleurs, ...	f.on mange des merles.
7. Il ne faut pas réveiller..	g.dans une bouteille.
8. Avec un «si» on mettrait Paris ...	h.autant d'avis.
9. L'homme propose...	i. ... demain en fleurs.
10. Autant de têtes, ...	j. ...le chat qui dort.

B. Соотнесите информацию (события или имена собственные) в правой колонке с соответствующими сведениями в левой колонке. Запишите ответ на листе для ответов, например «1а».

1. Le Président est	a. à l'Hôtel Matignon.
2. Le chef du gouvernement siège	b. au palais du Luxembourg.
3. Les sénateurs français sont élus	c. le chef de l'Etat français.
4. Le siège du Senat se trouve	d. le Palais-Bourbon
5. Le siège de l'Assemblée nationale est	e. pour 9 ans
6. Philippe Pétain	f. les réformes des années 1981-1995
7. Napoléon I	g. le gouvernement de Vichy
8. Charles de Gaulle	h. la défaite de Waterloo en 1815
9. François Mitterrand	i. le retour de la France a l'OTAN
10. Nicolas Sarkozy	j. la Constitution de 1958
11. Le Mont Blanc	k. le plus long fleuve de la France.
12. La Seine, le Rhin et le Rhône	l. Le Conseil de l'Europe
13. Strasbourg	m. le plus haut sommet de l'Europe, dans les Alpes
14. La Loire	n. l'eurotunnel
15. La Manche	o. les fleuves navigables
16. Le rouge et le noir (Julien Sorrel)	p. Prosper Mérimée
17. Carmen (Carmen)	q. Gustave Flaubert
18. Madame Bovary (Mme Bovary)	r. Voltaire
19. Le mariage de Figaro (Figaro)	s. Stendhal
20. Candide (Candide)	t. Pierre de Beaumarchais

V. Задания на определение уровня переводческой компетенции

Проанализируйте текст перевода с французского языка на русский язык. 10 подчеркнутых мест из 20 содержат ошибки. Исправьте их. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1» и Ваш вариант.

Depuis les années 1960, les jeunes sortent de plus en plus diplômés du système éducatif français. Aujourd'hui, plus de 60 pour cent décrochent le baccalauréat et plus de 50 pour cent poursuivent des études supérieures, contre moins de 30 pour cent au début des années 1980. «Cette prolongation de	Начиная с 60-х годов во Франции <u>увеличивается количество молодых людей, имеющих высшее образование</u> . ¹ В настоящее время более 60% <u>получают диплом бакалавра</u> ² и более 50% продолжают обучение в вузе, тогда как в начале 80-х их число составляло менее 30%. «Такое <u>увеличение времени, которое молодежь посвящает обучению</u> ³ , безусловно, яв-
--	--

la scolarité, explique le sociologue Olivier Galland, a bien sûr un impact mécanique sur l'âge de franchissement des autres seuils. Des études plus longues retardent l'âge de la décohabitation avec les parents, la formation d'un couple et d'une nouvelle famille.

Il s'agit d'abord et avant pour la jeunesse de repousser le spectre du chômage qui les touche presque deux fois plus que leurs aînés. Chez les jeunes actifs de quinze à vingt-neuf ans, son taux oscille entre 19% et 25% depuis dix ans, contre 6% seulement en 1975. Toutefois, si l'on considère l'ensemble de cette tranche d'âge, ce taux tombe à 10% grâce à la généralisation de la poursuite des études supérieures, le diplôme restant la meilleure garantie contre le chômage. En 2012, plus de 80 % des jeunes diplômés avait un travail. Et parmi ceux qui n'en avaient pas, seul 3% en recherchaient un depuis plus d'un an.

S'ils quittent leur foyer d'origine relativement tôt, les étudiants ne s'installent pas pour autant tout de suite en couple, même après l'obtention d'un emploi stable. Les jeunes s'octroient d'abord une période d'expérimentation avant la formation d'une nouvelle famille.

La situation est très différente chez les jeunes les moins bien formés, qui restent chez leurs parents bien au-delà de leurs études. La moitié des garçons

«est considéré comme un stade nécessaire pour la réalisation d'autres formes d'activité sociale»,⁴ – considère le sociologue Olivier Galland. L'augmentation du temps d'obtention de l'éducation devient la cause de ce que les jeunes restent plus longtemps vivre avec leurs parents,⁵ puis se marient et créent une famille propre.

Aujourd'hui la principale et la plus urgente tâche des jeunes consiste à éviter d'être parmi les chômeurs,⁶ dont le pourcentage de la jeunesse a augmenté presque deux fois par rapport à leurs parents.⁷ Le taux de chômage des jeunes de 15-29 ans⁸ au cours des dix dernières années varie dans la fourchette de 19%–25%, alors qu'en 1975 il était de 6%. Cependant, si l'on compare avec les critères d'âge,⁹ l'indicateur du chômage diminue à 10%, en raison d'une augmentation de la durée des études dans tous les établissements d'enseignement supérieur.¹⁰ Le niveau d'éducation reste une garantie fiable de l'obtention d'un emploi. En 2012, plus de 80% des jeunes spécialistes avaient un emploi, et seulement 3% d'entre eux cherchaient un emploi depuis plus d'un an.¹¹

Si les jeunes restent à l'école, ils quittent très tôt le foyer familial,¹² mais ils ne créent pas immédiatement une famille, même après avoir obtenu un emploi stable. Ils créent une famille après avoir, pendant une certaine période, vécu ensemble.¹³

Parmi les jeunes qui ne poursuivent pas leurs études, on observe une situation particulière.¹⁴ La moitié des jeunes qui ont abandonné leurs études sans diplôme de niveau secondaire spécialisé

qui ont arrêté leur scolarité avant l'obtention d'un certificat d'aptitude professionnelle vivent au moins six ans au domicile familial avant de prendre leur indépendance. Un quart y demeure plus de dix années ! La précarité les empêche de s'installer et d'avoir une vie de couple.

Cette adolescence qui n'en finit pas vient de la difficulté à trouver un travail stable quand on est jeune et peu diplômé.

«Les conséquences psychologiques de la prolongation à un âge avancé de cet état de dépendance n'ont malheureusement pas jusqu'à présent donné lieu à des travaux significatifs», regrette Olivier Galland.

фессиональном образовании, по меньшей мере еще шесть лет остаются жить с родителями. И четвертая часть из них покидают родительский кров через десять лет!¹⁵ Неустойчивое социальное положение не позволяет им начать самостоятельную жизнь и найти себе пару для совместного проживания.¹⁶

Эта ситуация, характерная для подросткового возраста, может продолжаться длительное время, создает препятствие для того, чтобы найти постоянное место работы¹⁷ и отличается от ситуации сверстников, имеющих диплом об образовании.¹⁸

«К сожалению, в настоящее время не проведено серьезных исследований,¹⁹ изучающих психологические последствия воздействия на молодых людей, ситуации, когда они в возрасте социальной активности продолжают оставаться зависимыми от родителей»,²⁰ – выражает сожаление Оливье Галлан.

VI. Творческое задание

Составьте по картинкам рассказ (минимальный объем 200 слов). Озаглавьте рассказ.



VII. Задание повышенной сложности

Древнеанглийские глаголы *findan*, *helpan*, *weorpan*, *climban* являются сильными глаголами III класса, имеют суффикс основы «сонорный + согласный» и основные формы:

I	II	III	IV
findan	fand	fundon	funden
helpan	healp	hulpon	holpen
weorpan	wearp	wurpon	worpen
climban	clamb	clumbon	clumben

Впишите недостающие основные формы следующих древнеанглийских глаголов III класса, имеющих суффикс основы «сонорный + согласный».

I	II	III	IV
swellan		spunnon	
	mealc		
		curfon	
			swummen

Запишите ответ на листе ответов, например:

I	II	III	IV
<i>birnan</i>	<i>born</i>	<i>burnon</i>	<i>burnen</i>

**Задания для проведения олимпиады по французскому языку
на базе ведомственных образовательных учреждений
для учащихся 11 классов
Вариант 2**

I. Задания на определение уровня фонетической компетенции

Выберите из левой и правой колонки слова, в которых подчеркнутые буквы и буквосочетания обозначают один и тот же звук. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1а».

- | | |
|-------------------|---------------------|
| 1. <u>b</u> anc | a) <u>p</u> eine |
| 2. <u>e</u> nnemi | b) <u>s</u> aint |
| 3. <u>pl</u> ein | c) <u>l</u> ent |
| 4. <u>p</u> ile | d) <u>stagn</u> ant |
| 5. <u>gn</u> ome | e) Achille |

II. Задания на определение уровня грамматической компетенции

A. Выберите правильный ответ. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1а».

- Vous n'auriez pas ... feu, s'il vous plait ?
 - du
 - le
 - un
- Il n'y a plus ... pain, je vais ... acheter.
 - du/le
 - du/l'
 - de/en
- Bien ... gens voudraient changer ... travail.
 - des/le
 - de/de
 - des/de
- Les enfants sont entrés sans faire ... bruit.
 - le
 - de
 - du
- Elle a ... chic, ... charme et ... classe.
 - un/un/de la
 - du/du/de la
 - du/du/du

Б. Выберите правильный ответ. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1а».

1. Cette femme peut t'aider, mais je pense que tu as peur de t'adresser à
 - a) y
 - b) elle
 - c) lui
 - d) la
2. Voilà Michel et Anne. Ce sont ... que je cherche.
 - a) eux
 - b) les
 - c) elles
 - d) leur
3. Vous donnez de l'argent de poche à votre fils ? Oui je (j') donne tous les mois.
 - a) en/lui
 - b) le/lui
 - c) lui/le
 - d) lui/en
4. Ton frère t'a donné des bonbons? Il n'a pas voulu donner.
 - a) en/me
 - b) me/les
 - c) les/me
 - d) m'en
5. Les personnes ... viennent de Paris et les bagages pèsent plus de 5 kg doivent attendre à l'embarquement.
 - a) qui/que
 - b) que/que
 - c) qui/dont
 - d) qui/qui

В. Выберите правильный ответ. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1а».

1. Il est rare qu'un homme ... bien repasser une chemise.
 - a) sait
 - b) save
 - c) ne save
 - d) sache

2. Il n'y a rien qui ... meilleur qu'une poire bien mûre.
 - a) est
 - b) n'est
 - c) soit
 - d) sera
3. La fois passée, si je (j') ..., je
 - a) savais/serai venu
 - b) savais/serais venu
 - c) avais su/serais venu
 - d) sais/viendrai
4. Appelez-moi au cas où il y ... un problème.
 - a) avait
 - b) aurait
 - c) a
 - d) ait
5. Demain, s'il ... beau, on ... une balade.
 - a) fait/ferait
 - b) faisait/ferait
 - c) ferait/faisait
 - d) faisait/fera

Г. Выберите правильный ответ. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1а».

1. Combien de tartes as-tu ? J'en ai ... deux.
 - a) achetées / achetées
 - b) achetées / acheté
 - c) acheté / achetées
2. La robe qu'elle s'était ..., lui allait bien.
 - a) fait
 - b) faite
 - c) faites
3. Il se sont ... et se sont ... la main.
 - a) rencontré / serré
 - b) rencontrés / serré
 - c) rencontré / serrés
4. On ... la bicyclette que j'... .
 - a) a volé / avais laissée
 - b) avait volé / ai laissée
 - c) a volé / avais laissé

5. On a fait toutes les chambres qu'on a ... faire.
- a) pu
 - b) pus
 - c) pues

III. Задания на определение уровня лексической компетенции

A. Выберите подходящее для данного контекста слово из предложенных синонимов. Запишите ответ на листе для ответов, например, 1a.

1. Vous étudiez le français ... combien de temps ?
 - a) pendant
 - b) depuis
2. Vous avez répondu aux questions de ce sondage ... combien de temps ?
 - a) en
 - b) pendant
3. Travaillez-vous ... : de huit heures à dix-huit heures, sept jours ... sept ?
 - a) tout le jour / de
 - b) toute la journée / sur
4. Il a passé son permis de conduire ... dix
 - a) dans / années
 - b) Il y a / ans
5. Vous avez ... combien de temps ... vous préparer ce matin?
 - a) mis / pour
 - b) dépensé / de

B. Заполните пропуски в тексте словами, данными после текста. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1a».

Ce « Cauchemar ... » qui nous réveille.

Quels que (1) _____ la ville et le cinéma, la réaction est presque toujours la même. Une grande stupeur, suivie d'une irrépressible envie de parler et d'agir. Sur l'écran, le générique de fin du *Cauchemar de Darwin* termine de défiler, mais les spectateurs (2) _____ sur leur fauteuil. Puis vient le temps des questions (3) _____. Pourquoi, comment, quelle attitude adopter ? Un cauchemar à l'état de veille, (4) _____, forcément. Son décor ? Une ville de Tanzanie, sur les bords du lac Victoria. Son héros ? La perche du Nil, (5) _____ introduit dans le lac dans les années 60. (6) _____ toute la faune aquatique, elle remplit les poches des industriels qui (7) _____. (8) _____ de la population locale, que l'on voit réduite à manger des restes putrides. Avec sa (9) _____, le

réalisateur franco-autrichien Hubert Sauper assène ses coups, plan après plan, et décrypte le mécanisme implacable de la mondialisation et de ses ravages.

Depuis près de deux mois, ce redoutable documentaire, coproduit par cinq pays (10) _____ la France, l'Autriche et le Canada, travaille les consciences et fait parler de lui. Personne n'attendait un tel succès, surtout pas les distributeurs français du film. (...)

- | | |
|----------------------------|------------------------|
| a) soient | f) exploitent sa chair |
| b) énorme poisson | g) restent cloués |
| c) au détriment | h) en rafales |
| d) petite caméra numérique | i) ça secoue |
| e) dont | j) après avoir dévoré |

B. Подберите к каждому фразеологизму подходящее объяснение. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1а».

1. A vos souhaits !
 - a) On vous souhaite de la santé et du bonheur.
 - b) C'est une formule familière, plaisante, à l'adresse d'une personne qui éternue.
 - c) Ce sont les souhaits de bonne année.
2. Chercher le mouton à cinq pattes.
 - a) Chercher une chose extrêmement rare, un merle blanc.
 - b) Soigner un animal anormal.
 - c) Se casser la tête en faisant une chose extrêmement difficile.
3. Ordinateur hors service !
 - a) Il n'existe pas d'ordinateur.
 - b) L'ordinateur peut être utilisé.
 - c) L'ordinateur est en panne.
4. Chercher midi à quatorze heures.
 - a) Couper un cheveu en quatre.
 - b) Se tromper d'heure.
 - c) Chercher quelque chose dans un faux endroit.
5. Ce n'est pas la mer à boire.
 - a) Ce n'est pas tellement difficile.
 - b) On a extrêmement soif.
 - c) Se dit d'une chose totalement dépourvue d'importance.

IV. Задания на определение уровня лингвокультурологической компетенции

A. Исправьте ошибки в приведенных ситуациях. Запишите ответ на листе для ответов. (Предлагаемые ситуации содержат только культурологические ошибки и не содержат орфографических, лексических и грамматических ошибок.)

1. Le 14 juillet est un jour non férié et tous les Français travaillent.
2. Au petit déjeuner les Français mangent la soupe d'oignon.
3. Aujourd'hui, après la réforme sous N. Sarkozy, l'âge de la retraite des Français a baissé.

Б. 1. Подберите к каждой французской пословице эквивалент на русском языке. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1а».

- 1) La parole est d'argent et le silence est d'or
 - a) Сначала подумай, потом говори.
 - b) Слово – серебро, молчание – золото.
 - c) Деньги идут к деньгам.
- 2) Jeter feu et flamme
 - a) Метать бисер перед свиньями.
 - b) Подливать масло в огонь.
 - c) Метать гром и молнии.
- 3) Il faut travailler qui veut manger
 - a) Хочешь есть калачи, так не лежи на печи.
 - b) Дело мастера боится.
 - c) Надо есть, чтобы жить, а не жить, чтобы есть.
- 4) Ce que le lion ne peut, le renard le fait
 - a) У всех свои причуды.
 - b) Сытый голодного не разумеет.
 - c) Лиса семерых волков проведет.
- 5) Il n'y a pas de fumée sans feu
 - a) Нет дыма без огня.
 - b) Кто ищет, тот найдет.
 - c) Где хотенье, там и уменье.

Б. 2. Соотнесите начала пословиц, данные в левой колонке, с окончаниями в правой колонке. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1а».

1. Au pauvre un œuf	a. et blanc bonnet.
2. Aussitôt dit,	b. vaut un bœuf.
3. Autant de têtes,	c. et le chou
4. C'est bonnet blanc	d. en vaut deux.
5. Ce sont les petites pluies	e. aussitôt fait.
6. Ménager la chèvre	f. tel fruit.
7. Tel arbre,	g. mais un ami est un trésor.
8. Un homme averti	h. qui gâtent les grands chemins.
9. Un trésor n'est pas un ami,	i. avec un bâton.
10. Battre l'eau	j. autant d'avis.

B. Соотнесите информацию (события или имена собственные) в правой колонке с соответствующими сведениями в левой колонке. Запишите ответ на листе для ответов, например «1а».

1. Le Président français est élu	a. représente le pouvoir exécutif.
2. Le Conseil des ministres	b. au suffrage universel direct.
3. Le Président français a le droit de	c. sont élus pour cinq ans.
4. Le Senat	d. dissoudre le Parlement
5. Les députés de l'Assemblée nationale	e. est la chambre supérieure du Parlement.
6. Jean-Marc Ayrault	f. le premier Président de la V ^e République
7. Napoléon I	g. le Premier ministre depuis 2012.
8. Charles de Gaulle	h. la victoire d'Austerlitz en 1805
9. François Hollande	i. le partisan du libéralisme en France, l'ex-président de la République
10. Nicolas Sarkozy	j. le Président de la République depuis 2012
11. Le maréchal Pétain, la Résistance	k. les châteaux Chenonceau, Chambord et d'autres
12. La Seine	l. Le Conseil de l'Europe, le Parlement européen
13. Strasbourg	m. les encyclopédistes
14. La Loire	n. le régime de Vichy
15. Voltaire, Montesquieu, Rousseau	o. le fleuve navigable qui traverse Paris
16. Le Tartuffe	p. Honore de Balzac
17. Gargantua et Pantagruel	q. Alexandre Dumas
18. Quasimodo	r. Molière
19. Eugénie Grandet	s. François Rabelais
20. Le comte de Monte-Cristo	t. Victor Hugo

V. Задания на определение уровня переводческой компетенции

Проанализируйте текст перевода с французского языка на русский язык. 10 подчеркнутых мест из 20 содержат ошибки. Исправьте их. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1» и Ваш вариант.

<p>Les jeunes, nouvelles cibles de la publicité.</p> <p>La télévision est un média de masse puissant qui captive aussi bien les grands que les petits. C'est le loisir préféré des enfants, qui passent souvent</p>	<p><u>Молодежь – в центре рекламной кампании.</u>¹</p> <p>Телевидение – мощное СМИ, оказывающее сильное воздействие <u>как на взрослых, так и на малышей.</u>²</p> <p>Для последней категории телевидение стало любимым видом досуга, кото-</p>
---	---

l'essentiel de leur temps libre quotidien devant le petit écran : deux heures et dix-huit minutes en moyenne en France pour les quatre-dix ans, sachant qu'un enfant sur quatre, entre huit et douze ans, possède son propre téléviseur. Le mercredi, jour sans école, les plus jeunes peuvent ainsi être exposés quelque 190 spots publicitaires. Globalement, la publicité représente 10 pour cent des images qu'ils absorbent.

Les publicitaires s'intéressent de plus en plus aux enfants. Des études récentes montrent que ces derniers influencent près de 50 pour cent des achats familiaux, ce qui représentent 90 milliards d'euros par an à l'échelle nationale. Comment s'y prennent-ils pour toucher cette cible ? Ce peut être en intensifiant le nombre de spots diffusés lors des vacances scolaires, en augmentant leur niveau sonore et en diffusant les annonces des marques avant ou après ces programmes.

De façon générale, la majorité des publicités est aujourd'hui construite comme un véritable programme pour la jeunesse. Les spots sont courts, rythmés, souvent présentés sous formes de dessins animés. Ce sont de petites histoires d'aventures, souvent comiques et parfois divisées en plusieurs épisodes pour retenir l'attention. Les héros, auxquels les enfants peuvent s'identifier, sont perçus par eux de façon affective. Ceux-ci finissent par regarder la publicité comme n'importe quel autre programme. Ce qui est le but à rechercher.

рому посвящается основная часть свободного времени каждый день: во Франции дети от 4 до 10 лет в среднем проводят у экрана от двух часов до восемнадцати минут³ и каждый четвертый из них имеет собственный пульт управления.⁴

Таким образом, по средам, когда нет занятий у детей младшего школьного возраста,⁵ они могут посмотреть 190 рекламных роликов, и в общей сложности реклама составляет 10% воспринятых ими кадров. Увеличивается интерес детей к рекламе.⁶ Результаты современных исследований свидетельствуют, что под воздействием рекламы семья совершает 50% покупок, что составляет 90 миллиардов евро в год.⁷ Какими способами достигается эта цель? Ее можно достичь, транслируя более яркую рекламу в период школьных каникул,⁸ усиливая звук и транслируя рекламу известных брендов до и после детских передач.

В основной массе современная реклама представляет собой короткометражную, ритмично организованную передачу, часто представленную как мультфильм или короткое приключение, зачастую смешное, которое транслируется по сериям для того, чтобы привлечь внимание.⁹ Герои, которые близки детям, вызывают у них наиболее сильные эмоции.¹⁰ Тогда эти дети начинают смотреть рекламу как любую другую передачу, что и составляет цель ее создателей.

Проблема данной ситуации состоит в том, что у детей отсутствует жизненный опыт и способность критического мышления,¹¹ необходимые для того, чтобы распознать манипулятивное воздействие рекламы.

Le problème tient au fait que les enfants manquent d'expérience et d'esprit critique pour déjouer la dimension manipulatrice de la publicité. Car l'annonce publicitaire n'est perçue comme telle par l'enfant de moins de 12 ans.

Témoin de l'évolution de la réflexion des pouvoirs publics en France sur le sujet des enfants et de la publicité, un rapport a été commandé par le ministère de l'Education nationale à la sociologue des médias Monique Dagnaut. Il présente de nombreuses propositions en direction des chaînes, des pouvoirs publics et de l'Education nationale, parmi lesquelles la création d'un magazine d'information sur la consommation pour les jeunes, celle d'une chaîne pour enfants gratuite et sans publicité deux heures avant et après les émissions pour enfants.

Enfin, Monique Dagnaut demande que soit créé «un dispositif» destiné à former et à sensibiliser les enseignants à cet enjeu. Un premier pas vers une responsabilisation de la société à l'égard des enfants, dont la télévision représente, aujourd'hui, l'une des principales sources d'éducation, de loisir et d'influence.

И поэтому дети младше 12 лет и не воспринимают рекламу.¹²

Об изменении позиции властей по отношению к проблеме воздействия рекламы на детскую аудиторию¹³ свидетельствуют исследования, проведенные социологом СМИ Моникой Дагно по заказу министерства образования и результаты которых представлены в докладе.¹⁴

В частности, в нем разработаны предложения к руководителям телеканалов, общественным организациям и министерству образования,¹⁵ среди которых создание специально для подрастающего поколения иллюстрированного журнала с информацией о новых товарах,¹⁶ бесплатного телеканала без рекламы для детей и запрет на трансляцию рекламных роликов за 2 часа до и после детских передач.¹⁷

В заключении доклада предлагается разработать систему ориентации преподавателей в создавшейся проблеме и привлечения их к ее решению.¹⁸ Создание такого механизма – начало осознания обществом своей ответственности¹⁹ перед детьми, для которых телевидение представляет собой в настоящее время основной способ обучения и воспитания, проведения досуга и оказания воздействия.²⁰

VI. Творческое задание

Составьте по картинкам рассказ (минимальный объем 200 слов). Озаглавьте рассказ.



VII. Задание повышенной сложности

Древнеанглийские глаголы *findan*, *helpan*, *weorpan*, *climban* являются сильными глаголами III класса, имеют суффикс основы «сонорный + согласный» и основные формы:

I	II	III	IV
findan	fand	fundon	funden
helpan	healp	hulpon	holpen
weorpan	wearp	wurpon	worpen
climban	clamb	clumbon	clumben

Впишите недостающие основные формы следующих древнеанглийских глаголов III класса, имеющих суффикс основы «сонорный + согласный».

I	II	III	IV
swellan		spunnon	
	mealc		
		curfon	
			swummen

Запишите ответ на листе ответов, например:

I	II	III	IV
<i>birnan</i>	<i>born</i>	<i>burnon</i>	<i>burnen</i>